

彻悟

彻悟英语/英语阅读背诵工程



让爱美的天性常在

A True Instinct for the Beautiful

◎中英对照
词汇量2500-3000



精细分级 单词注释 句子标识 留白默写 美语朗读

牟玉涵 编译

中国书籍出版社

彻悟

彻悟英语/英语阅读背诵工程



让爱美的天性常在

◎中英对照
词汇量2500-3000

A True Instinct for the
Beautiful

精细分级 单词注释 句子标识 留白默写 美语朗读

牟玉涵 编译

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

让爱美的天性常在 / 牟玉涵编译. —北京: 中国书籍出版社, 2008. 1

(英语阅读背诵工程)

ISBN 978 -7 -5068 -1635 -9

I. 让… II. 牟… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 180616 号

责任编辑 / 金 硕

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 蒋宏工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号

(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室)

(010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip. sina. com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 / 6.125

字 数 / 132 千字

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 10.00 元

版权所有 翻印必究

编委会名单

主 编：杨 莉 卫芳菊

编 委：（以拼音为序）

郭智勇 李金仙 牟玉涵

潘 洁 邵雪萍 徐向英

汪方挺 王维东 杨文芳

出版前言

阅读与背诵是中国人学习英语的传统方法，也是最有效的学习方法。语言大师林语堂说过“学习英语的唯一正轨，不出仿效与熟诵”。学习英语、提高英语水平阅读背诵是基础、是不可或缺的。作为中国书籍出版社“彻悟英语系列”重要组成部分的“英语阅读背诵工程”就是从这个角度策划推出的。

我们邀请多所大学外语系教授讨论、编辑而成了这套适合初级水平到高级水平的“英语阅读背诵工程”丛书。本套丛书按照词汇量的多少分成了八个等级，采用中英对照的形式。每篇文章都是由北京大学、人民大学、中国社会科学院、北京外交学院等院校的外语系老师精心挑选和翻译的，其中有有趣的小故事、经典名著选段、优美的诗歌、科普短文，以及很多能启迪人生、激励人生的优秀篇章。我们对这些文章中的生词、难词做了注解，对重点的句子做了标记。每本书中的文章都是根据学习规律、背诵规律由易到难、由短到长来编排的，并配有用地道美语朗读的 MP3 光盘，可以边听边跟读、边听边学习。

反复阅读、反复跟听、反复背诵培养你的英语语感，提高你的英语听力，让你在不知不觉中突破英语学习的难关。这就是学习英语的不二法门，彻悟英语的畅通路径。

目 录

CONTENTS

<i>The Lost Childhood</i>	1
失去的童年	3
<i>E. B. White to Miss R</i>	5
怀特写给 R 小姐的信	7
<i>A True Instinct for the Beautiful</i>	9
让爱美的天性常在	11
<i>Beauty Is Meaningless</i>	13
美是无以言传的	16
<i>True and False Simplicity</i>	19
真的与假的纯朴	21
<i>One Small Stone, Unforgotten</i>	23
一块无法忘怀的小石头	26

<i>Teen-agers in the Looking Glass</i>	29
青少年是我们的镜子	31
<i>The Making of a Scientist</i>	33
一个科学家的诞生	35
<i>A Little Girl</i>	37
小女孩	39
<i>Animal and Machine</i>	42
动物与机器	44
<i>Fourth of July and Slavery</i>	46
七月四日与奴隶制	48
<i>Nature</i>	50
自然	52
<i>Once More to the Lake</i>	54
林湖重游	56
<i>Random Thoughts</i>	59
随感录	62
<i>Snow</i>	65
雪	68
<i>The Age of Thrills</i>	70
刺激时代	72

<i>The Dignity of Life and Death</i>	74
生命与死亡的尊严	76
<i>American Notes</i>	78
旅美札记	80
<i>Letter of Chesterfield to His Son</i>	82
切斯特菲尔迪致其子的信	84
<i>The Declaration of Independence</i>	87
独立宣言	90
<i>Walden</i>	93
瓦尔登湖	95
<i>I Have a Dream</i>	97
我有一个梦想	99
<i>On Natural Death</i>	101
关于自然死亡	104
<i>Youth</i>	106
青春	108
<i>How Should One Read a Book?</i>	110
应该怎样读一本书?	113
<i>The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself</i>	115
我们唯一不得不害怕的就是害怕本身	117

<i>The Church of the Holy Sepulcher</i>	120
圣墓堂记	122
<i>The Sporting Spirit</i>	124
体育之幽灵	126
<i>The Value of Time</i>	128
时间的价值	130
<i>Travels with a Donkey</i>	132
骑驴漫游记	135
<i>Impressions of America</i>	137
美国印象	139
<i>Blood, Sweat and Tears</i>	141
热血、汗水和眼泪	143
<i>On Charity and Humor</i>	145
论仁爱与幽默	147
<i>On doors</i>	149
论门	152
<i>Owning Books</i>	154
论藏书	156
<i>V-E Day Broadcast to the French People</i>	158
在胜利日对法国人民的广播讲话	161

<i>The Torch Has Been Passed to a New Generation of</i>	
<i>America</i>	164
火炬已经传给新一代美国人	167
<i>Journal of a Solitude</i>	169
孤独者的日记	172
<i>Shall We Choose Death</i>	174
我们该选择死亡吗?	177
<i>Riders on the Earth Together</i>	180
我们都是地球的乘客	182

The Lost Childhood

Graham Greene^①

I remember distinctly the suddenness with which a key turned in a lock and I found I could read — not just the sentences in a reading book with the syllables coupled like railway carriages, but a real book. It was paper-covered with the picture of a boy, bound and gagged, dangling at the end of a rope inside a well with the water rising above the waist — an adventure of Dixon Brett, detective. All a long summer holiday I kept my secret, as I believed; I did not want anybody to know that I could read. I suppose I half consciously realized even then that this was the dangerous moment. I was safe so long as I could not read — the wheels' had not begun to turn, but now the future stood around on bookshelves everywhere waiting for

① 格雷厄姆·格林(Graham Greene, 1904 - 1991),英国作家。代表作有间谍小说《斯坦布尔列车》(1932),宗教小说《权力与荣耀》(1940)。他的作品题材广泛,除小说外,还有剧本、散文集等。

the child to choose — the life of a chartered accountant perhaps, a colonial civil servant, a planter in China, a steady job in a bank, happiness and misery, eventually one particular form of death, for surely we choose our death much as we choose our job. It grows out of our acts and our evasions, out of our fears and out of our moments of courage. I suppose my mother must have discovered my secret, for on the journey home I was presented for the train with another real book, a copy of Ballantyne's *Coral Island* with only a single picture to look at, a colored frontispiece. But I would admit nothing. All the long journey I stared at the one picture and never opened the book.

► Vocabulary [词汇表]

syllable / 'siləbl / *n.* [语] 音节

accountant / ə'kauntənt / *n.* 会计(员), 会计师

evasion / i'veiʒən / *n.* 逃避, 借口

frontispiece / 'frʌntispi:ɪs / *n.* 卷首插画, 标题页

参考译文 ● ● ● ●

失去的童年

我清晰地记得初次把钥匙插在锁里轻轻一转，锁突然开启的那种感觉。同样地，我突然发现自己能够阅读了，那感觉，仿佛茅塞顿开。当然，不是只能读课本里由像火车车厢板一个个音节串连起来的单句，而是能读一本真正的书。我读的第一本书是一本纸封面的书，封面上画着一个男孩，手脚给捆绑着，嘴给塞住了，身子用绳子拴住吊在一口水深齐腰的井里——这是一本狄克逊·布雷特侦探的冒险故事。整个漫长的暑假，我一直保守秘密，因为我不想让人知道我能够阅读了。我想，即便在那个时候，我已经不知不觉地发现，这是一个危险的时刻。只要我还不能阅读，就好比车轮还没有转动起来，我便是安全的。但是，现在情况不同了，未来站在一个一个的书架上，等待着孩子们去选择。可能当一名高级会计师，一名殖民地官员，一名中国的种植园主，或者在银行里谋到一份安安稳稳的工作，尝遍人间甘苦，最后以某种方式了却一生。我们选择死亡就如同我们选择工作一样。它源自我们的行动，我们的逃避；源自我们的恐惧和充满勇气的时刻。我觉得我母亲肯定发现了我的秘密，因为在一次外出旅行的归途中，

她给了我另外一本真正的书，让我在火车上阅读。它是巴兰坦写的《珊瑚岛》一书。书里只有一张画图，一张印在卷首的彩色插图。但是，我并没有承认我能阅读了，所以在漫长的旅途中，我光盯着看那张画，没有打开书。



重点背诵句子

I remember distinctly the suddenness with which a key turned in a lock and I found I could read — not just the sentences in a reading book with the syllables coupled like railway carriages, but a real book.



默写一遍

你可以过关了!

E. B. White to Miss R

E·B·White^①

You asked me about writing — how I did it. There is no trick to it. **If you like to write and want to write, you write, no matter where you are or what else you are doing or whether anyone pays any heed.** I must have written half a million words (mostly in my journal) before I had anything published, save for a couple of short items in St. Nicholas. If you want to write about feelings, about the end of summer, about growing, write about it. A great deal of writing is not “plotted” — most of my essays have no plot structure, they are a ramble in the woods, or a ramble in the basement of my mind. You ask, “Who cares?” Everybody cares. You say, “It’s been written before.” Everything has been written before.

① E·B·怀特(E·B·White, 1899-1985), 美国20世纪最著名的散文家之一。毕业于康奈尔大学, 后加入《纽约人》杂志, 为其撰稿12年之久, 对它的成功起着举足轻重的作用。其代表作是《这就是纽约》。

I went to college but not direct from high school; there was an interval of six or eight months. **Sometimes it works out well to take a short vacation from the academic world.** I have a grandson who took a year off and got a job in Aspen, Colorado. After a year of skiing and working, he is now settled into Colby College as a freshman. But I can't advise you, or won't advise you, on any decision. If you have a counselor at school, I'd seek the counselor's advice. In college (Cornell), I got on the daily newspaper and ended up as editor of it. It enabled me to do a lot of writing and gave me a good journalistic experience.

► Vocabulary [词汇表]

heed / hi:d / *n.* 注意, 留意

ramble / 'ræmbl / *v.* 漫游

counselor / 'kaunsələ / *n.* 顾问, 法律顾问, 辅导员

journalistic / dʒɜ:nə'listik / *adj.* 新闻业的, 新闻从业员的,
新闻工作者的